

# ПРИЛОЖЕНИЕ



Problemy istorii, filologii, kul'tury  
1 (2024), 285–300  
© The Author(s) 2024

Проблемы истории, филологии, культуры  
1 (2024), 285–300  
©Автор(ы) 2024

DOI: 10.18503/1992-0431-2024-1-83-285–229

## СЕКСТ ПОМПЕЙ ФЕСТ О ЗНАЧЕНИИ СЛОВ

Sextus Pompeius Festus

DE VERBORUM SIGNIFICATU

*(Перевод с латинского, предисловие и комментарии А.А. Павлова)*

Секст Помпей Фест (II в. н.э.) – один из наиболее знаменитых из плеяды римских грамматиков и антикваров эпохи принципата. Но о его жизни известно мало, главным образом то, что он сам сообщает в своем сочинении «О значении слов»<sup>1</sup>. Он известен нам как автор единственного труда, хотя упоминает в нем о намерении написать и другое сочинение о древних словах с примерами (s.v. *Porciciam*. 242 L). Труд Феста представляет из себя лексикон – собрание устаревших, либо малоупотребительных слов с подробным их изъяснением и примерами употребления в ранней римской традиции. Он состоял из 20 книг и был составлен по алфавитному принципу, хотя этот принцип и не был выдержан в полной мере. Текст дошел в единственной рукописи XI в. – *Codex Farnesianus* (F), хранящейся в Национальной библиотеке Неаполя (*Bibl. Naz. IV. A. 3*) и получившей название от имени кардинала Рануччо Фарнезе (1530–1565). Первоначально рукопись состояла из 16 пергаменных тетрадок-кватернионов. Сохранились кватернионы 9, 12, 13, 14, первый и последний лист 11-го, в 15 недостает третьего листа: всего 41 лист, размером 33 x 22,5 см. Текст написан в две колонки, высота которых 23–26,3 см, ширина – 7,8–9 см. Рукопись сильно обожжена, в связи с чем внешние колонки в значительной мере утрачены. Сохранившийся текст начинается с буквы М и заканчивается буквой V. Текст Феста восполняется на основе эпитомы, составленной в VIII в. ученым-монахом Павлом Диаконом, автором известного сочинения «История лангобардов», которая дошла до нас полностью в ряде копий<sup>2</sup>. Павел Диакон кардинально сократил текст Феста, отбросив около 400 глосс и радикально сократив более 1000. Сам текст Феста, в свою очередь, был, согласно господствующей версии, сокращенным переложением текста другого известного римского грамматика эпохи Августа – Веррия Флакка, у которого был труд с тем же названием. Фест часто упоминает Веррия в своей работе, порой полемизируя с ним. Труд Веррия Флакка не сохранился. Был он значительно объемнее труда Феста и подводил итог всей предшествующей латинской глоссографической традиции.

<sup>1</sup> Павлов 2012, 219–230.

<sup>2</sup> Павлов 2018.

Секст Помпей Фест за очень редкими исключениями опирается на массив источников республиканского времени, что может подтверждать его связь с текстом Веррия Флакка. При приведении сведений о публичном и частном праве, он опирается на широкий круг самых разнообразных источников. Среди них различного рода поэтические сочинения авторов III–I вв. до н.э. (Энний, Плавт, Акций, Турпилий, Цецилий, Невий, Ливий Андроник, Афраний и др.), речи (Катон, Тиб. Гракх, Калидий, Т. Анний Луск, Г. Лелий), юридические трактаты, среди которых комментарии к гражданскому (Валерий Мессала, Катон) и понтификальному праву (Антистий Лабейон, Атей Капитон), монографии по различным проблемам (Цинций, Вераний), труды антикваров (Варрон), грамматиков (Элий Стиллон, Элий Галл, Сантра), но также и документальные источники – тексты договоров, законов, плебисцитов, постановлений сената. Особое место в труде занимают множественные цитаты из законов XII Таблиц. Практически все приведенные выше авторы дошли до нас крайне фрагментарно. Текст Феста – зачастую единственный, в котором сохранены уникальные сведения различного рода об архаическом Риме. Учитывая поздний характер сохранившихся юридических текстов, лексикон Феста имеет важнейшее значение для реконструкции как частноправовых, так и публично-правовых римских реалий. Большое место в его труде занимают сведения о различных категориях лиц, имущественных правах и их защите, о семейных правоотношениях, о праве магистратов и жрецов, о сенате и народных собраниях. Он сохранил сведения о различного рода законах, начиная с сакральных законов Нумы, прежде всего о законах XII Таблиц. Несмотря на то, что Фест не юрист, а грамматик, и его интересуют не сами юридические явления, а слова с ними связанные, тем не менее, его сведения позволяют реконструировать правовые институты и представления периода, от которого не сохранилось собственно юридических трактатов.

Текст Феста никогда полностью не переведен на русский язык. Более того, имеется единственный его французский перевод М.А. Саванье, изданный в 1846 г.<sup>3</sup> Представленный здесь перевод сделан по изданию У. М. Линдсея<sup>4</sup>. В подборку входят глоссы, посвященные римскому частному и публичному праву, хотя надо заметить, что, учитывая значительное число глосс, содержащих такого рода информацию, в публикацию вошла лишь небольшая их часть. Значками

«В квадратные скобки взяты плохо сохранившиеся глоссы, перевод которых дан в соответствии с реконструкцией французского издания М.А. Саванье». В такие же скобки помещены слова и выражения, отсутствующие в тексте, а также (для удобства цитирования) номера страниц издания У.М. Линдсея. В переводе мы не стали указывать авторов многочисленных восполнений утраченных частей текста, приведенных в издании У.М. Линдсея, как и показывать сами эти места, иначе он стал бы слишком громоздким.

## СЕКСТ ПОМПЕЙ ФЕСТ

### О ЗНАЧЕНИИ СЛОВ

[126]

**Municipes** (муниципал), как говорит Элий Галл<sup>5</sup>, – это тот, кто родился свободным в муниципии. Также тот, кто, принадлежа к другой категории лиц, исполнил [необходимую для включения в состав муниципалов] обязанность (*munus*). И тот, кто в муниципии освобожден из рабства муниципалом. Но Сервий-сын говорил<sup>6</sup>, что первоначально таковыми были куманцы, ацерриты и ателланцы, которые являлись гражданами, но с тем условием, что составляли

<sup>3</sup> Savagner 1846.

<sup>4</sup> Lindsay 1913.

<sup>5</sup> Римский грамматик и юрист I в. до н.э. По утверждению Авла Геллия (XVI. 5. 3), он оставил труд, посвященный значению слов, относящихся к гражданскому праву.

<sup>6</sup> Очевидно, Сервий Сульпиций Руф (ок. 106–43 гг. до н.э.), известный римский юрист, политик (консул 51 г. до н.э.) и оратор, оставивший огромное наследие, к сожалению несохранившееся, из 180 книг, в числе которых *Ad Brutum*, *De dotibus*, *Responsa* и др. (см.: D. 1. 2. 2. 42–43).

всегда отдельную от римского народа публично-правовую общность; они имели равные права с римскими гражданами и служили в легионе, но не занимали почетных должностей<sup>7</sup>.

**Multam.** Некоторые полагают, что multa на языке осков означает «наказание»<sup>8</sup>. М. Варрон<sup>9</sup> говорит, что это наказание, но денежное, на чем он обстоятельно останавливается в первой книге «Вопросов в письмах».

[132]

**Metelli.** Метеллами в военном законе<sup>10</sup> именуется [лица] сродни наемникам. Акции в «Анналах» (XXVII. 2)<sup>11</sup>: «Слуги и рабы, наемники (metelli) и денщики». Полагают, что от такого рода людей произошло прозвище в роде Цецилиев<sup>12</sup>. <...>

[138]

**Matronis aurum redditum...** Катон замечает<sup>13</sup>, что эта фраза, очевидно, означает то, что матронам было возвращено золото, из которого римским народом была изготовлена и послана Аполлону в Дельфы чаша. Свидетельством этому служит табличка, на которой было написано, что матроны передали, сняв с себя, золото, чтобы был исполнен обет, данный Аполлону. Некоторые считают, что из этого [выражения] следует, что некогда матроны снесли [свое золото] на Капитолий, дабы освободить [город] от галлов-сенонов<sup>14</sup>; а позже это золото было возвращено им римским народом.

[142]

<**Matronae**>. Магистраты не трогали матрон, дабы не показалось, что их попирают и оскорбляют, либо чтобы не потревожить беременных. По этой же причине, говорит Веррий<sup>15</sup>, поскольку и муж, и жена передвигаются в общей повозке, они не требовали слезть с нее и от их мужей, сидевших вместе с женами<sup>16</sup>.

[144]

**Minuitur populo luctus.** Общественный траур сокращается при посвящении храма, когда цензоры произвели люстр<sup>17</sup>, когда исполнялся торжественный обет, данный народом; для частных же лиц – когда рождались дети, когда почет приходил в семью<sup>18</sup>, когда отец или дети, муж или брат, захваченные врагом, возвращались домой, когда дочь просватана, когда родился кто ближе по крови, чем тот, кого оплакивали, когда принимали участие в празднестве Цереры, да и в случае любого [семейного] торжества<sup>19</sup>.

<sup>7</sup> См.: Varr. LL. V. 179; Gell. XVI. 3. 6; D. 50. 1. 1; Isid. Diff. I. 371; Etym. IX. 4. 21.

<sup>8</sup> Ср.: Varr. LL. V. 95; 177.

<sup>9</sup> М. Теренций Варрон (116–27 гг. до н.э.) – известный римский грамматик и антиквар. Написал более 74 произведений. Фест ссылается на ряд его сочинений («Древности человеческие», «Менипповы сатуры» и др.).

<sup>10</sup> Т.н. lex militaris – закон, который регулировал сферу военной службы. О каком из известных законов идет речь, однозначно сказать нельзя.

<sup>11</sup> Л. Акции (170 – ок. 85 г. до н.э.) – римский трагический поэт и филолог. Известны около 45 названий его трагедий, от которых остались лишь небольшие фрагменты.

<sup>12</sup> Метеллы – известная плебейская ветвь в роде Цецилиев. Первым, кто получил это прозвище, был Л. Цецилий Метелл Дентер, консул 284 г. до н.э.

<sup>13</sup> Марк Порций Катон Цензор (234–149 гг. до н.э.), римский политик, оратор, писатель. Цицерон знал о 150 его речах. Основным произведением были «Начала» в 7 книгах, описывавшие римскую историю до времени автора. Сохранился лишь трактат «О сельском хозяйстве».

<sup>14</sup> Рим был захвачен галлами под водительством Бренна в 390 г. до н.э.

<sup>15</sup> Марк Веррий Флакк (ок. 55 г. до н.э. – 20 г. н.э.) – римский грамматик I в. н.э., учитель внуков Августа. К нему возводят текст Секста Помпея Феста.

<sup>16</sup> См.: s.v. Matronas. P. 112; Materfamiliae. P. 112; Gell. XVIII. 6. 8; Serv. Aen. IX. 215; Isid. Diff. I. 375; Etym. IX. 5. 8; 7. 13.

<sup>17</sup> Обряд очищения, производимый цензорами при проведении переписи граждан (т.е., как правило, раз в пять лет).

<sup>18</sup> Т.е. когда кто-либо из семьи был избран на должность.

<sup>19</sup> Женские мистерии, отправление которых было введено в Риме в эллинистическое время. Им предшествовали девятидневный пост и воздержание (Serv. Georg. I. 344).

**Mundus**<sup>20</sup>, как говорит Атей Капитон<sup>21</sup> в шестой книге «О праве понтификов», обычно открывается трижды в год, в следующие дни: на следующий день после Вулканалий<sup>22</sup>, за три дня до октябрьских Нон<sup>23</sup> и за шесть дней до ноябрьских Ид<sup>24</sup>. Катон в комментариях к гражданскому праву так объясняет значение этого слова (1): «Mundus (подземный мир) получил свое название от того мира (mundus), что располагается над нами; форма же первого, как я смог узнать от тех, кто побывал там, подобна [форме] второго». Древние полагали, что нижняя его часть якобы была посвящена богам Манам и закрыта всегда, за исключением тех дней, которые были указаны выше. Эти дни они также рассматривали как дни, связанные с дурными предзнаменованиями (dies religiosi), по той причине, что в это время то, что было тайным и скрытым из культа богов Манов, как бы «выводилось на свет» и «распахивалось»; они желали, чтобы ничто в это время не совершалось в государстве. Таким образом, в эти дни не вступали в единоборство с врагом, не записывали в войско, не собирали комиций, и ничто другое в государстве не предпринималось, если не возникала только какая крайняя необходимость.

[150]

**Murrata potione.** Свидетельством того, что древние использовали напиток, смешанный с миррой, служит то, что еще и сегодня эдилы предлагают его богам при общем молебствии в храмах, и то, что законами XII таблиц (X. 6) было установлено, как отмечает Варрон в первой книге «Древностей», не возливать его умершему<sup>25</sup>.

[152]

**Mortis causa stipulatio.** Полагают, как говорит Антистий Лабееон, что стипуляция именовалась mortis causa оттого, что исполняется по смерти (mors) того, кто обещал исполнить, либо, как утверждали некоторые, оттого что основанием для такого рода стипуляции была смерть<sup>26</sup>.

[158]

**Necessari** (необходимые), как говорит Элий Галл, суть те, кто являются либо когнатами, либо свойственниками, на них необходимые обязанности (necessaria officia) возлагаются прежде, чем на прочих<sup>27</sup>.

**Nec.** Грамматики говорят, что союз nec является разделительным, как например [во фразе] nec legit, nec scribit (и не читает, и не пишет), хотя если присмотреться поближе, как то делает Синний Капитон, то можно понять, что древними он ставился вместо non (не), как, например, в законах XII таблиц (V. 7): «ast ei custos nec escit» («то пусть тогда не будет ему блюстителем»). И там же (VIII. 16): «si adorat furto, quod nec manifestum erit» («если предьявляется иск о краже, при которой вор не будет пойман с поличным»). И у Плавта в «Привидении» (Most. 240): «nec recte si illi dixeris» («если бы сказал ты ему не по правде»). И Турпилий в «Деметрии» (24): «nec recte dici mihi quae iam dudum audio» («они давно уж, я слышу, не говорят мне прямо»).

[160]

**Nexum** (долговое обязательство), как говорит Элий Галл, есть то, что совершается посредством меди и весов, отсюда происходит [и слово] nesti (связанные). Этого вида следующие [правовые действия]: совершение завещания, принятие на себя долгового обязательства, освобождение от долгового обязательства<sup>28</sup>.

<sup>20</sup> Mundus – вселенная и преисподняя (Plut. Rom. 11). Этимология слова выводилась либо от греческого κόσμος (Varr. Men. 20; Plin. NH. II. 8; Tert. adv. Hermog. XL. 2; adv. Marc. I. 13; Paul. Nol. Carm. XXXII. 197), либо от motus (Varr. LL. VI. 3; Isid. Etym. III. 29). Отверстие в полу, открывая которое отец семейства, глава семейного культа, вызывал духов умерших – богов-манов – на пир.

<sup>21</sup> Гай Атей Капитон (ум. в 22 г. н.э.) – известный юрист эпохи Августа, многократно упоминаемый Фестом. Основатель «школы» сабинианцев.

<sup>22</sup> Празднества в честь бога Вулкана (23 августа).

<sup>23</sup> 5 октября.

<sup>24</sup> 8 ноября.

<sup>25</sup> Десятая таблица регламентировала погребальный ритуал, в том числе ограничивала расходы на погребение.

<sup>26</sup> Стипуляция – устный торжественный договор. Все юридические акты в римском праве по времени действия делились на inter vivos – «среди живых» и mortis causa – «по причине смерти». Марк Антистий Лабееон – известный юрист эпохи Августа, основатель «школы» прокулианцев.

<sup>27</sup> Ср.: Gai. II. 152-153. См.: Gell. XIII. 3. 4; Non. Marc. s.v. Necessitas. P. 354M.

<sup>28</sup> См.: Varr. LL. VII. 105. Во всех перечисленных случаях требовалось совершение т.н. манципации.

[162]

**Nexum aes** древние называли деньги, которыми обязывались при [заключении долгового обязательства] *nexum*.

[166]

**Nancitor** в XII таблицах (*inc. 1*) есть *nactus erit* (получит), *praenderit* (завладеет). Также в Латинском договоре: «*resuniam quis nancitor, habeto*» (кто завладеет имуществом, пусть того оно и будет) и «*si quid pignoris nanciscitur, sibi habeto*» (если получит что в качестве залога, пусть будет его).

[176]

**Nuncupata pecunia** есть, как говорит Цинций во II книге «Об обязанности юрисконсульта»<sup>29</sup>, установленная конкретная денежная сумма, формально обещанная в определенных выражениях (*lex XII tab.: VI. 1*): «*cum nexum faciet mancipiumque, uti lingua nuncupassit, ita ius esto*» (если кто заключает сделку самозаклада или отчуждения вещи [в присутствии 5 свидетелей и весовщика], то пусть слова, которые произносятся при этом, почитаются ненарушаемыми)<sup>30</sup>; то есть, как что [займодавец] произнесет или скажет, так то пусть и будет правом. *Vota nuncupata*<sup>31</sup> именуются те обещания, которые даются консулами и преторами, когда те отправляются в [свою] провинцию; они заносятся в таблицы в присутствии многих [свидетелей]. Но Сантра во второй книге [труда] «О древности слов» заключает, что выражение *satis multis nuncupata*<sup>32</sup> означает не то, что просто названо, но то, что обещано и как бы засвидетельствовано, определено, обусловлено, и что оно является более подобающим для посвячительных формул<sup>33</sup>.

[180]

<**No>xia**, как говорит Сервий Сульпиций Руф, означает в XII таблицах «ущерб», поэты же и ораторы употребляют слово в значении «вина». Но поха они используют в значении «провинность» или «наказание за провинность», как, например, Акции в «Меланиппе» (429): «*Tete esse huic noxae obnoxium*» (Ты подвергнут наказанию этому). Также, когда закон требует *noxae dedere*, он требует отдать [виновного] за провинность<sup>34</sup>. Цецилий в [комедии] «Херестрат подложный» (85): «*Nam ista quidem noxae muliebrest, magis quam viri*» (Ибо это скорее вина жены, чем мужа)<sup>35</sup>.

[182]

**Nothus**. Греки называют рожденного от незаконной жены *nothus* (внебрачный), у нас так зовется тот, кто рожден от неизвестного (*spurius*) отца, поскольку Сервий Туллий, что царствовал в Риме, родился от конкубины Спурия Туллия Тибурта, если только мы не предпочтем поверить в то, что он был рожден Оклизией, плененной в Корникуле, когда его мать находилась в рабстве<sup>36</sup>.

**Nota** означает то «клеймо», «знак», как, например, на животных, на табличках, на книгах (одинарные либо двойные буквы), то «бесчестье»<sup>37</sup>.

[190]

**Occisum**. Некоторые говорят, что *occisus* (погибший) отличается от *pecatus* (убитый) тем, что первое слово происходит от *caedere* (бить) и *ictus* (удар), а второе – от *sine ictu* (без удара)<sup>38</sup>. Так, в законах царя Нумы Помпилия написано (3): «*si hominem fulminibus occisit, ne supra genua*

<sup>29</sup> Луций Цинций – римский юрист и грамматик II–I вв. до н.э. Фест упоминает несколько его работ, в том числе «О древних словах», «О комициях», «О власти консулов» и др.

<sup>30</sup> Перевод: Хрестоматия по истории древнего Рима / под ред. С.Л. Утченко. М., 1962.

<sup>31</sup> Торжественные обеты.

<sup>32</sup> «Торжественно обещанное в присутствии довольно многих лиц».

<sup>33</sup> См.: Var. LL. VI. 60; Isid. Etym. V. 24. 12.

<sup>34</sup> Так называемая нокальная ответственность. См.: Gai. IV. 75. Норма установлена законами XII таблиц (XII. 2b). См.: Non. Marc. s.v. Noxae et noxia. P. 438M; Donat. Ter. Phorm. 225.

<sup>35</sup> Цецилий Стаций (222–160 гг. до н.э.) – известный римский комедиограф, один из создателей, наряду с Плавтом, «комедии плаща» (паллиаты).

<sup>36</sup> См.: Quint. Inst. III. 6. 97; Serv. Aen. VII. 293; Isid. Etym. IX. 5. 23.

<sup>37</sup> В республиканскую эпоху наложение цензором *nota* (замечания) вело либо к исключению из числа сенаторов или всадников, либо к перемене трибы на более низкую (из сельской в городскую или в число так называемых эрариев). См.: Non. Marc. s.v. Nota. P. 354M.

<sup>38</sup> Ср.: D. 9. 2. 51pr.

tollito» (если человек убит молнией, да не будет он поднят выше колен). И в другом месте (3): «homo si fulmine occisus est, ei iusta nulla fieri oportet» (В отношении человека, если он убит молнией, не следует совершать ничего из того, что считается должным)<sup>39</sup>.

**Occentassint.** Древние говорили occentassint (злую песню распевают)<sup>40</sup>, мы говорим *convicium fecerint*, так как злословие произносится внятно и нараспев, чтобы далеко можно было его услышать. Злословие рассматривается как позорящее [адресата], поскольку считается, что к нему не прибегают без причины. Полагаю, что оттуда жалобную песнь, а не приятное пение (*cantus*), называют *cantilena*.

[198]

**Ordinarium.** Опций<sup>41</sup> говорит, что обычно именуют *ordinarius* человека негодного, прихлебателя, который беспрестанно проводит время в тяжбах и который по этой причине находится в числе (*in ordine*) тех, кто обращается к претору. Но согласно Элию Стилому [зывается так тот]<sup>42</sup>, кто живет беспорядочной (*minime ordine*) жизнью <...> Катон в той речи против Терма, в которой пишет о своих заслугах (2): «Что бы было со мной, если бы я не совершал всегда все положенные походы как “очередник”»<sup>43</sup>. Есть также те, кто считает, что *ordinarius* называют рядового <...>, потому что он самого низшего ранга (*ordo*)<sup>44</sup>.

[220]

**Ovibus duabus.** За незначительные правонарушения в древности налагался штраф в две овцы, тогда как за тяжкие – в тридцать быков; и сумма штрафа не могла быть больше этого. Но после того, как государство стало пользоваться чеканной медью, а животные, предназначенные для выплаты по штрафу, в силу небрежения выдавались истощенными, откуда также появилось наименование преступления *reculatus*<sup>45</sup>, произвели денежную оценку штрафа, что [прежде исчислялся] в скоте: быков оценили в сто ассов, овец – в десять. С этого времени *suprema multa*, то есть максимальный штраф, был установлен в три тысячи ассов, за незначительные правонарушения – в двадцать ассов<sup>46</sup>.

[224]

**Privicioes** есть *privis*, то есть «каждому в отдельности».

[226]

**Petissere** древние использовали вместо *petere* (требовать), та же форма и у глаголов *lacsere* (докучать) и *incessere* (поносить); но как мне кажется, *petissere* означает «требовать часто», а *petissant* – «пусть требуют часто».

[232]

“**Pedem struit**”, как говорит Сервий Сульпиций, в законах XII таблиц (I. 2) означает *fugit* (убегает).

**Peculatus** сегодня – любой вид кражи из государственной казны; [это ее] наименование произошло от *pecus* (скот), как и само слово деньги (*pecunia*). Ведь и преступники наказывались штрафом, исчисленным в скоте, поскольку некогда не было еще ни медных, ни серебряных денег. Нынче так называется и максимальный штраф<sup>47</sup>.

[240]

**Pubes.** Считается, что *pubes* – это юноша, который способен уже зачать [ребенка]; противоположным по значению словом является *impubes*; группу лиц соответствующего возраста также называют обычно *pubes*<sup>48</sup>.

<sup>39</sup> Т.е. захоронение такого человека производилось без подобающего ритуала на месте его гибели.

<sup>40</sup> См.: *Leg. XII Tab. VIII. 1*; *Cic. Rep. IV. 10. 12*.

<sup>41</sup> Очевидно Гай Опций, близкий друг Юлия Цезаря, участник его походов, автор биографии Цезаря и ряда других сочинений.

<sup>42</sup> Луций Элий Стилон Преконин (154–74 гг. до н.э.) – известный римский оратор и грамматик, учитель Цицерона, занимался комментированием гимнов салиев, законов XII Таблиц.

<sup>43</sup> Фрагменты речей Катона здесь и ниже приводятся в переводе Н.Н. Трухиной.

<sup>44</sup> См.: *Isid. Etym. IX. 3. 33*; *XVIII. 67. 1*.

<sup>45</sup> См. ниже *s.v. Peculatus. P. 232*.

<sup>46</sup> По закону Агерния Тарпея 454 г. до н.э.

<sup>47</sup> См.: *Isid. Etym. V. 26. 22. Cp.: Varr. LL. V. 95*.

<sup>48</sup> Т.е. возраста совершеннолетия (14 лет). См.: *Gai. I. 196*; *Isid. Diff. I. 460*; *II. 80*; *Etym. XI. 2. 13*.

[244]

**Postliminium receptum.** Элий Галл в первой книге «О значении слов, имеющих отношение к праву»<sup>49</sup>, говорит, что так называют свободного человека, который перейдя из одной гражданской общины в другую, возвращается назад в соответствии с тем правом, что установлено для пересекших границу. Также тот раб, который перешел из-под нашей власти под власть врагов, впоследствии возвращается к нам, то оказывается по праву постлиминия во власти того, в чьей власти он был прежде. Лошади и мулы, как и судно, возвращаются на том же основании, что и рабы. Все эти вещи возвращаются от врага к нам по праву постлиминия, они же могут перейти от нас и к врагу. Право постлиминия для нас, что со свободными народами, что с союзниками и царями, одно и то же, что и с врагами. Те народы, которые у нас лишь \*наслуху\*, <с ними права постлиминия нет><sup>50</sup>.

[260]

**Possessio** есть, как определяет Элий Галл, некое использование земли, либо здания, но не само поместье или земля. И не является владением правоотношение, <...> когда вещи не находятся в фактическом обладании владельца. <...> Кто говорит, что он владелец, может, конечно, сказать, что они его. Таким образом, никто, согласно праву квинитов, не может защищать свое владение посредством законных исков, но он прибегает к интердикту, при этом претор использует следующее выражение: «Uti nunc possidetis eum fundum quo de agitur, quod nec vi nec clam nec precario alter ab altero possidetis, ita possideatis, adversus ea vim fieri veto»<sup>51</sup> (Как теперь владеете тем поместьем, о котором идет спор, так да владейте им и впредь, если обладаете им не насильно, не тайно, не на основании прекария, полученного одним от другого; я запрещаю применять против этого силу).

[262]

**Portum.** Почти все авторы соглашаются, что это слово использовано в XII таблицах (II. 3) вместо domus: «cui testimonium defuerit, [h]is tertiis diebus ob portum obvagulatum ito» (пусть тот, кто не может представить свидетельских показаний, через день приходит к воротам дома [не явившегося на суд свидетеля] и во всеуслышание вызывает [к нему]<sup>52</sup><sup>53</sup>).

**Patrocinia** (клиенты) начали говорить потому, что плебс был разделен между «отцами» (patres), чтобы мог он пользоваться их защитой<sup>54</sup>.

[264]

**Prorsi <limites>** называют при измерении земельных участков межи, которые направлены на восток.

[266]

**Pro scapulis.** Когда Катон говорит pro scapulis, это означает pro iniuria verberum (бичевание за правонарушение). Действительно, был предложен ряд законов касавшихся граждан, которые в качестве наказания устанавливали бичевание. В своей речи «Против М. Целия» (7) он, используя это выражение, хочет сказать, что защитил многих из своих сограждан: «Если я его поражал, а сам часто уходил невредимым, то, помимо прочего, это было очень полезно для государства, ваших спин и государственной казны».

[274]

**Postumus.** Постумом прозывают родившегося после смерти (post mortem) отца<sup>55</sup>. Плавт в комедии «Клад» (162): «Сам в летах – жену умно ли выбрать в среднем возрасте? / Вдруг у старика ребенок – с этою старухою: / Разве избежать он может прозвища “последыша”?»<sup>56</sup>.

[277]

<sup>49</sup> Гай Элий Галл – юрист I в. до н.э.

<sup>50</sup> См.: Cic. Top. 36-37; Prisc. Gramm. III. 475. 9; Inst. Iust. I. 12. 5; Isid. Etym. V. 27. 28.

<sup>51</sup> См. С. 1. 8. 6. 1. См. также: Gai. IV. 110; 150; 160; Paul. Sent. V. 6. 1; D. 41. 2. 6pr; 43. 17; 43. 24. 1. 4-5; Inst. 4. 15. 4-5.

<sup>52</sup> Перевод Л.Л. Кофанова.

<sup>53</sup> См.: Prisc. Gramm. II. 262. 13; 263. 10; III. 445. 2; D. 50. 16. 59; Isid. Etym. XIV. 8. 40.

<sup>54</sup> Им. пад. мн. ч. от patrociniium – покровительство. См.: Plut. Rom. XIII. 2.

<sup>55</sup> См.: Varr. LL. IX. 60; Quint. Inst. I. 4. 25; Gell. II. 16. 3; Lyd. Mag. I. 23; Serv. Aen. VI. 763; Prisc. Gramm. III. 475. 8.

<sup>56</sup> Перевод А. Артюшкова.

**Patricios.** Цинций в книге «О комициях» говорит, что патрициями обычно зовутся те, кого теперь именуют ингенуями<sup>57</sup>.

**Possessiones** (владения) именуются значительные земельные угодья, принадлежащие государству или частным лицам, обладание которыми основывалось не на манципации, а на пользовании, ими владел тот, кто их занял (*occupare*)<sup>58</sup>.

[278]

**Poe<nas pendere>** (взвешивать штраф). В собственном смысле это выражение употребляется в отношении того, кто выплачивает деньги за причиненный ущерб, ибо [прежде] пользовались весовой медью.

[280]

**Proaedificatum** называют то, что с частного участка выдвинуто на государственную землю.

**Percunctatum patris familiae nomen.** Катон в речи, в которой оспаривает закон Орхия<sup>59</sup>, говорит, что законом было установлено, чтобы никто не посылал раба расспрашивать об имени отца семейства.

[282]

**Pilentis.** Матронам было разрешено ездить по Городу на парадных повозках и двуколках по той причине, что они снесли [все свое] золото, когда его не оказалось, чтобы исполнить обет, данный Камиллом Аполлону Дельфийскому<sup>60</sup>.

[288]

**<Pondo>**. Говорили «в фунт весом» оттого, что уже с основания Рима имели обыкновение взвешивать медь, так как еще не знали об использовании чеканки серебра, о чем позволяют говорить государственные и частные счета древних<sup>61</sup>.

**Publica pondera.** Юний заключает<sup>62</sup>, что государственные веса были приведены к законной норме из того, что двумя плебейскими трибунами, П. и М. Силиями, был внесен в народное собрание законопроект, изложенный в таких выражениях: «Пусть меры веса и объема, которыми в настоящее время народ имеет обыкновение пользоваться, будут приведены к единству. Пусть квадрантал вина будет равен восьмидесяти фунтам, конгий вина – десяти фунтам; шесть секстариев будут составлять конгий вина; сорок восемь секстариев – квадрантал вина; пусть секстариус будет приравнен к фунту; пусть шестнадцать фунтов составляют модий. Если какой магистрат тому супротив по злому умыслу будет исходить из меньшего или большего веса фунта или установленного объема модия, или прикажет изготовлять гири и сосуды несоответствующего веса и объема, или станет нарушать установленное иным образом, пусть магистрат, который захочет его за то приговорить к штрафу, будет иметь на то право, в размере меньшей части семейного имущества; кто захочет посвятить виновного подземным богам, пусть будет позволено».

[290]

**Peculium.** Рабский пекулий назван так от скота (*pecus*), как и имущества (*pecunia*) в целом, принадлежащего отцам семейства<sup>63</sup>.

[296]

**Potitus servitu<te>** древние говорили о том, кто, как говорит Лабен, находится в рабстве. Этот обычай весьма близок греческому словоупотреблению. Древние говорили также *potitus hostium* (попавший в руки врагов).

<sup>57</sup> См.: Dionys. II. 8. 3; Liv. X. 8. 10; Plut. QR. 58; Rom. XIII. 2; Isid. Etym. IX. 3. 25.

<sup>58</sup> См.: D. 41. 2. 1; Isid. Etym. XV. 13. 3.

<sup>59</sup> Один из сумпуарных законов II в. до н.э. Принят в 181 г. до н.э. по предложению плебейского трибуна Гая Орхия. Ограничивал число гостей на пиру.

<sup>60</sup> См.: s.v. *Matroni<s aurum redditum>*. P. 138.

<sup>61</sup> Isid. Etym. XVI. 25. 2. Ср.: Varr. LL. V. 169; IX. 83; Plin. NH. XXXIII. 42; Gai. I. 122.

<sup>62</sup> Очевидно, Марк Юний Брут (ум. после 136 г. до н.э.) – римский политический деятель, претор (возможно 140 г. до н.э.), один из основателей римского гражданского права.

<sup>63</sup> Ср.: Varr. LL. V. 95; Isid. Etym. V. 25. 5; XVI. 18. 4.

**Pubes** \*и *puber* – тот\*<sup>64</sup>, кто может порождать. Юноша считается таковым в четырнадцать лет; женщина, как думают некоторые, достигает брачного возраста и способна к порождению в двенадцать<sup>65</sup>.

“**Puri, probi, profani, sui auri**”<sup>66</sup> говорится при манумиссии, совершаемой ради жертвоприношения. *Puri* здесь означает, что [золото] не было в нечистом употреблении; *probi* – что правильно очищено и не имеет примесей; *profani* – что не посвящено богам и не имеет отношения к религии; *sui* – что не принадлежит другому.

**Pacionem.** Древние называли *pacio* то, что теперь мы называем *pacio* (договор). Откуда остаются до сих пор в употреблении [глаголы] *pacisci* (договариваться) и *pacere* (заключать [мир]).

[300]

**Promel<lere>**, согласно воззрению Веррия, означает «продолжать процесс» (*litem promovere*).

[306]

**[Quint<ia prata>**. Квинциевыми названы луга, где Квинций Цинциннат, продав все свое имущество после осуждения сына, приобрел за Тибром участок земли в четыре югера. Когда он обрабатывал это поле, сенат через посланца поздравил Цинцинната с назначением его диктатором<sup>67</sup>. <...>]

[308]

**<Quadruplatorem>**. Элий Галл говорит, что так (*quadruplator*) именовали того, кто обеспечивал себя прибытком в соответствующем размере, так как он инициировал судебное преследование по таким делам, по которым законами устанавливался иск в четырехкратном размере (*actio quadrupli*)<sup>68</sup> <...>.

[312]

**Quartarios.** Древние называли нанятых погонщиков мулов квартариями (*quartarii*) оттого, что они забирали четвертую часть прибыли. Луцилий (1255): «*Potro homines nequam, malus ut quartarius, cirpos colligere omnes*» (Эти мерзавцы притом, как четверишки подлые мулы, / Камни надгробные все посбивали...)<sup>69</sup>.

[314]

«**Quot servi tot hostes**» (Сколько рабов, столько врагов) – пословица, по поводу которой Синний Капитон заявляет, что в нее закралась ошибка, замеченная многими, переворачивающая ее содержание. Правдоподобнее гораздо, что первоначально говорилось *quot hostes, tot servi* (сколько врагов, столько рабов), поскольку почти все пленники уводились в рабство. Оттуда также и *mancipia* (рабы) <...>.

[320]

**Ruta caesa** («вырытым и срубленным») именуется то, что продавец при продаже земельного владения срубил и выкопал для собственного пользования<sup>70</sup>.

**Rupitias.** В законах XII Таблиц (VIII. 2) [это слово] означает «причинит ущерб».

**Rodus**, или же *gaudus*, – грубая несовершенная вещь, поэты ведь и скалу именуют *gaudus*, как, например, Акции в «Меланиппе» (438): «Он встал, разведал, почувствовал, взгромоздился на возвышенное место; хватает после грубый камень огромный тяжелый»; и в «Хрисиппе» (262): «Все при оружии, но каждый схватился за то, чем смог воспользоваться, кто за меч, кто – за грубый камень». В народе этим словом пользовались не только для слитков меди, как, например, Луцилий, когда пишет (1192): «*plumbi pa<u>xillum rodus linque matexam*» («Тонкого льна и медяк, что свинцом чуть-чуть пообмазан»), но и вместо меди чеканной, потому что при

<sup>64</sup> Восполнение Скалигера.

<sup>65</sup> См.: Gai. I. 196; Isid. Etym. XI. 2. 13; Diff. II. 80.

<sup>66</sup> «Чистого, непорочного, не принадлежащего богам, своего золота».

<sup>67</sup> Луций Квинций Цинциннат – диктатор 458 и 439 гг. до н.э. См.: Liv. III. 26.

<sup>68</sup> Штрафные иски в двойном, тройном и четырехкратном размере устанавливались за различные виды деликтов. См.: Isid. Etym. V. 26. 18; D. 2. 8. 3; 4. 2. 14. 1; 47. 8. 2. 13.

<sup>69</sup> Фрагменты Луцилия цитируются в переводе Е. Рабинович.

<sup>70</sup> Ср.: Cic. Top. XXVI; D. 19. 1. 38. 2; 50. 16. 241; Isid. Etym. XVII. 11. 8.

манципации, когда произносят «rudusculo libro ferito» (пусть коснется медью весов)<sup>71</sup>, ассом касаются чашки весов. Цинций в труде «О древних словах» пишет так: «Как почти всякая вещь, не будучи обработанной, зовется “грубой”, так и одежда, не будучи тщательно отделанной, – «грубая»; да и необработанная медь именуется “грубой”. У храма Аполлона был помещен слиток меди, отчего именовали его ad rudus. В цензовых списках, составляемых цензорами, необработанная медь именуется “грубой”. Rudiari говорят о тех, кто изготавливает новые плащи. Мы именуем неопытного человека “грубым”»<sup>72</sup>.

[332]

**Redemptores** (подрядчики) в собственном смысле в соответствии с древним словоупотреблением называли тех, кто, хотя публично и обязывался что-либо сделать или предоставить, все же получал вознаграждение лишь после исполнения обязательства. Действительно, в древности глагол *emere* (приобретать) ставился вместо *accipere*. Однако теперь так именуется те, кто что-либо взял в аренду с целью использования и употребления.

[334]

\***Redibitur**<sup>73</sup>, используется в собственном смысле в отношении того, что забраковано и возвращено, а также того<sup>74</sup>, кто, [сначала что-либо] предоставив, вынужден [затем] забрать назад то, чем обладал прежде.

[336]

**Reus** называют сегодня того, кто ведет дело в суде; а также того, кто что-то кому-то пообещал или торжественно в чем-то обязался, в связи с чем стал должником<sup>75</sup>. Элий Галл говорит во второй книге «О значении слов, которые относятся к праву»: «*Reus* – тот, кто с другим в суде произвел торжественный обряд установления тяжбы<sup>76</sup>, он либо инициировал процесс, либо участвовал в нем. *Reus stipulando* (кредитор) – тот, кого также называют *stipulator*, тот, кто заключил договор с другим от своего имени, а не тот, кто присоединяется к договору другого в качестве добавочного кредитора. *Reus promittendo* (должник) – тот, кто от своего имени что-либо пообещал другому, а не тот, кто что-то пообещал от имени другого»<sup>77</sup>. Атей Капитон того же мнения, но для объяснения приводит текст закона Нумы из второго закона второй таблицы (XII. 2, 2), в котором написано: «*quid horum fuit unum iudici arbitrove reove eo die diffensus esto*» (Если одна из этих причин [будет препятствовать] судье, третьейскому посреднику или тяжущейся стороне [явиться на судебное разбирательство], то пусть оно будет перенесено на следующий день). <...>.

[338]

**Radere ge<nas>**. Законом XII таблиц было запрещено царапать щеки, то есть раздирать их ногтями.

[342]

**Reciperatio** (возвращение) имеет место быть тогда, как говорит Элий Галл, когда между народом [римским] и чужестранными царями, народами и общинами принято соглашение о том, каким образом через рекуператоров должны возвращаться и вновь обретаться имущества, и каким образом [стороны в судебном порядке] должны отстаивать свою частную собственность<sup>78</sup>.

**Reciprocare** древние использовали вместо *ultra citroque poscere* (взаимно требовать), так как *poscere* означает *poscere* (требовать) <...><sup>79</sup>.

<sup>71</sup> См.: Varr. LL. V. 163; Gai. Inst. I. 119.

<sup>72</sup> См.: Non. Marc. s.v. Rudus. P. 18.

<sup>73</sup> Возможно, *redhibetur* – возвращается, принимается обратно.

<sup>74</sup> Так называемый *redhibitor*. Покупатель имел право вернуть продавцу вещь, обладающую пороками или недостатками. См.: D. 19. 1. 11. 3; 21. 1. 21pr.; 41. 2. 12. 2; 41. 3. 19 etc.

<sup>75</sup> См.: Non. Marc. s.v. Reus. P. 461M; D. 9. 2. 54; 31. 77. 6; 46. 1. 21. 5; Isid. Etym. XVIII. 15. 7; X. 238.

<sup>76</sup> См.: Cic. de orat. II. 43.

<sup>77</sup> D. 45. 2. 1.

<sup>78</sup> Ср.: C. 9. 51. 13. 4; 10. 67.

<sup>79</sup> Ср.: Varr. LL. VII. 80; Non. Marc. s.v. Reciprocare. P. 165M.

**Remancipatam.** Элий Галл говорит, что так (*remancipata*) именуют рабыню, которая была манципирована тем, за кого вышла замуж.

[348]

**Relegati.** Как замечает и Элий Галл, *relegati* в собственном смысле зовутся те, кто должен был в силу лишения доброго имени или наказания оставить Рим, или иное какое место, на основании закона или постановления сената, либо эдикта магистрата.

[350]

**Repudium.** Веррий говорит, что развод (*repudium*) назван так оттого, что производится из-за позорного деяния (*ob rem pudendam*). Акции (682): «*Repudio eiecta ab Argis jam dudum exsulo*» (Из-за развода оставила я Аргос, живу в изгнании уже давно)<sup>80</sup>.

[352]

**Reluere** – уплачивать, выкупать залог. Цецилий в «Карине» (105): «Чтобы обратно выкупить золото и одеяния, что принадлежали матери, которые еще при жизни та передала в залог»<sup>81</sup>.

[354]

<**R**>**es con**<**perendinata**> означает судебное заседание, назначенное на третий день<sup>82</sup>.

<**Rava**>**m vocem.** Согласно <...>, *rava vox* означает хриплый и малоразборчивый голос, близкий по звучанию к лаю собак; отсюда и судебного защитника, говорящего со всею страстью, называют *ravula*, как то у Луцилия (1289) <...> как то у Плавта, который говорит в «Кладе» (336): «Чего с него возьмешь? Хоть до осиплости / Кричи». И в другом месте (*Cist.* 304): «Иду, / До хрипоты оправдываться стану я»<sup>83</sup>.

[356]

**Recepticum servum.** Когда Катон в своей речи в защиту закона Вокония<sup>84</sup> употребляет это выражение, оно означает раба, который возвращался продавцу в силу некоего порока (1) <...><sup>85</sup>.

[370]

<**Sine sacris hereditas**> – «наследство без обязанности совершения жертвоприношений». Эта поговорка используется обычно тогда, когда что-либо приобретается без какого-либо неприятного довеска; поскольку некогда исполняли с большим тщанием не только публичные жертвоприношения, но и частные, а наследнику доставалось не только имущество, но и [обязанность совершать определенные] жертвоприношения: он должен был производить их с чрезвычайным тщанием.

[372]

**Sonticum morbum.** Элий Стилон справедливо говорит, что в законах XII Таблиц (II. 2) выражение *sonticus morbus* означает «опасная болезнь»<sup>86</sup>. Некоторые полагают, что это такая болезнь, которая причиняет ущерб, так как *sontes* имеет то же значение, что и *nocentes* (чинящие вред). <...>.

[379]

**Stipem.** Свидетельством того, что *stips* означает чеканную монету, служит и то, что его воину выплачивается *stipendium* (жалованье), и то, что, когда обещают предоставить деньги, говорят о том *stipulari* (стипулировать)<sup>87</sup>.

<sup>80</sup> Развод по инициативе одной из сторон в противовес *divortium* (развод по взаимному решению). Ср.: D. 50. 16. 191; Isid. Etym. IX. 7. 25.

<sup>81</sup> См.: Non. Marc. s.v. Lues. P. 52M; Isid. Etym. IV. 6. 19; D. 13. 6. 5. 12.

<sup>82</sup> Согласно законам XII Таблиц, судебное заседание происходило на третий день после назначения судьи.

<sup>83</sup> Перевод А. Артюшкова.

<sup>84</sup> Закон 169 г. до н.э. о порядке наследования женщинами. Ср.: Gell. XVII. 6. 2.

<sup>85</sup> Авл Геллий, приводя данную трактовку Веррия Флакка, считает ее неверной (Gell. XVII. 6. 2 сл.). По его мнению, *servus recepticius* – это раб, которого женщина не передала мужу в качестве приданого, а сохранила в составе своего имущества. Ср.: Non. Marc. s.v. Recepticius servus. P. 54M; Tit. Ulp. VI. 5; D. 39. 6. 31. 2.

<sup>86</sup> См.: s.v. Sontica. P. 464; D. 21. 1. 65. 1.

<sup>87</sup> Т.е. заключать устный торжественный договор (*stipulatio*). Ср.: Varr. LL. V. 182. См. также: D. 47. 22. 1pr.

[380]

**Sors** означает и наследство, откуда мы говорим *consortes* (сонаследники), и прорицание бога, и то, что каждому выпадает по жребию (*sortiri*)<sup>88</sup>.

[392]

**Saltum**. Элий Галл во второй книге «О значении слов, которые имеют отношение к праву» так определяет *saltus*: «Сальтус – имение, в состав которого входят леса и пастбища, а также и хижины работников; если какой-то участок этого имения и вспахивается в интересах пастухов или охранников, это не мешает именовать его сальтусом, в той же мере, земельный участок, представляющий из себя обработанное поле, на котором для этого возведено некое строение, даже если на каком-то участке произрастает лес, именуется *fundus*»<sup>89</sup>.

[394]

**Superstites** – непосредственные свидетели<sup>90</sup>. Стороны, меж которыми имеются разногласия, побуждаются вчинять иски по делу, требующему засвидетельствования, в присутствии свидетелей. Плавт в «Артемоне» (6): «*nunc mihi licet quidvis loqui: nemo hic adest superstes*» («теперь дозволено мне говорить что угодно: нет здесь ни одного свидетеля»). В обыденном словоупотреблении *superstites* указывает на тех, кто остаются в живых. Так, говорят, что дети останутся в живых, переживут своих родителей... «*Quamobrem progredi cuperem ulterius vivendo, quanquam omnes superstites mihi velim*» («Вот почему я желал бы пожить подольше, хотя и хотел, чтоб вы все пережили меня»).

[400]

**Sub corona**. Говорят *sub coronam venire* (продавать под короной) оттого, что пленники продаются по обыкновению под короной; так, например, Катон говорит в книге «О военном деле» (2): «Чтобы народ шел скорее по собственной воле, возложив венок, возносить молитву за благополучно завершённую войну, чем после поражения увенчанный был бы продан с торгов». Та же корона – знак того, что народ снимает с себя ответственность, о том говорит и фраза Плавта в «Садочке» (91): «Аукционист там с короною; подойдет, приложит на каждого»<sup>91</sup>.

[402]

**Sub vos placo**. Когда это выражение употребляется в молитвах, оно имеет тот же смысл, что и *supplico* (умоляю), как то в законах (XII, inc. 3): «*transque dato*» (пусть передаст), и (XII, 8, 12) «*endoque plorato*» (пусть слезно умоляет).

[408]

**Struere** древние использовали вместо *adicere* (прибавлять), *augere* (увеличивать). Оттуда и Катон (or. inc. 19) использовал *industrii* (прилежные): «*Iure, lege, libertate, republica communiter uti oportet: gloria atque honore, quomodo sibi quisque struxit*» («Правом, законом, свободой, государством следует пользоваться сообща, славой и почетом – кто насколько заработает»); встречается глагол и в XII таблицах (I. 2): «*Si calvitur pedemve struit, manum endo iacito*» (Если [вызванный] измышляет отговорки [для неявки] или пытается скрыться, пусть [тот, кто его вызвал], наложит на него руку). Одни полагают, что он означает здесь «идти назад»; другие – «в другую сторону»; третьи – «бежать»; четвертые – «увеличивать шаг»; пятые – «уменьшать»; шестые – «когда кто едва передвигает ноги, идет медленно, останавливается».

[412]

<**Stipem**>. Чеканные деньги называли так (*stips*) оттого, что их чеканят (*stipare*); отсюда и глагол «стипулировать» (*stipulari*) относится к тому, кто спрашивает другого, обязуется ли тот дать *stips*, то есть медные деньги<sup>92</sup>.

[414]

**Statu liber** есть тот, кто должен быть освобожден по завещанию, по выполнении определенного образом сформулированного в нем условия. И если случалось, что раб не мог предоставить наследнику того, что был должен, тем не менее, он, как кажется, свободен<sup>93</sup>.

<sup>88</sup> Ср.: Varr. LL. VI. 65; Isid. Etym. X. 51. См.: D. 5. 1. 14; 21. 2. 21pr.; 2. 14. 56pr. etc.

<sup>89</sup> См.: Varr. LL. V. 36; Isid. Etym. XIV. 8, 25; XV. 13. 4.

<sup>90</sup> Ср.: Isid. Etym. XVIII. 15. 8. См.: Non. Marc. s.v. Superstites. P. 393M; D. 50. 16. 231; 28. 2. 8.

<sup>91</sup> Корона в эпоху Республики превратилась в атрибут несвободы, став символом продажи в рабство. См.: Gell. VI. 4.

<sup>92</sup> См.: Varr. LL. V. 182; D. 40. 7.

<sup>93</sup> См.: Gai. II. 200; D. 40. 7. 1. 1pr.

**Status dies <cum hoste>** называют день, который установлен для ведения тяжбы с иностранцем<sup>94</sup>. Ведь такого рода людей древние именовали *hostes* (враги), поскольку они обладали равным правом с римским народом, и потому, что глагол *hostire* употреблялся вместо *aequare* (уравнивать). Плавт в «Куркулионе» (5): «Хоть в этот день будь тяжба с иностранцами, – / Не хочешь, а ступай, куда они велят!»<sup>95</sup>.

[430]

**Sarcito**. Сервий Сульпиций говорит, что в законах XII таблиц (VIII. 9) *sarcito* означает «пусть возместит ущерб», «пусть предоставит».

[440]

**Spondere**. Веррий полагает, что *spondere* (клятвенно обещать) произошло оттого, что обещание дается *sponde sua*, то есть «по собственной воле». Однако уже в последующей главе, забыв о том, он говорит, что *sponsus* (жених) и *sponsa* (невеста) произошли от греческого слова, так как греки во время священнодействий устраивают *σπονδὰς* (возлияния)<sup>96</sup>.

[450]

**Sexagenarios**. Некогда с моста скидывали [людей], достигших шестидесятилетнего возраста. Манилий приводит для этого следующее обоснование. В Риме, который населяли первоначально Аборигины, был обычай посвящать ежегодно Плутону одного из тех, кому исполнилось шестьдесят лет; с приходом Геркулеса они отказались от этого обычая. Но с целью сохранения древнего религиозного ритуала решили в соответствии с древним обычаем сбрасывать с моста в Тибр человеческие подобия из тростника. Согласно другим, этот ритуал появился во время пребывания Геркулеса в Италии, когда некоторые из его спутников расселились вдоль берегов Тибра; именовались они по имени их родины Аргоса Аргеями, а этим родом жертвоприношения стремились сохранить о ней память. Иные рассказывают, что в древние времена некий Аргей, греческий посланник, находился в Риме. Когда он умер, жрецами было принято установление отослать подобие его, сделанное из тростника, <...> по реке и морю на его родину. Есть те, которые говорят, что нехватка продовольствия, возникшая после освобождения Рима от галлов, побудила римлян к тому, чтобы сбрасывать в Тибр людей, достигших шестидесятилетнего возраста; один из их числа, сокрытый сына добросердечием, часто через сына помогал своей родине советом. Когда об этом стало известно, юношу простили, а шестидесятилетнему отцу сохранили жизнь. Что касается того тайного места, где он прятал (*argere*), то есть держал и скрывал старика, казалось, что должно сделать его неприкосновенным; таким образом оно было названо *Argaea*. Но наиболее обоснованным поводом для появления этого ритуала является следующий случай. Когда впервые начали в комициях голосовать, проходя через мостки (*pons*), молодежь<sup>97</sup> воскликнула, что должно сбросить с мостков шестидесятилетних, которые не несут более никаких публичных обязанностей, дабы они сами, а не эти старики, выбрали себе предводителя. Этому мнению придерживается и Синний Капитон. Афраний же в «Разведенном» (fr. 8) поддержал ложное мнение о мосте через Тибр.

[456]

[<**Sequester**>. Секвестром именуется тот, кто меж тех, кто спорит в суде, является посредником, и как между ними договорено, удерживает переданную ему на хранение вещь, являющуюся предметом спора, с тем чтобы отдать ее тому, кто установит на нее свое право<sup>98</sup>. Катон в той речи, которую произнес он по поводу бедняков (1): «*Sinunt miseros perire, ut bona gariant; aut, si superstites petant, seques prodent*» (Позволяют они погибать несчастным, чтоб добро грабить; а если выжившие потребуют, передают на хранение). И Плавт в «Купце» (737): «Нет, вот как, на хранение до суда она / Была поручена мне»<sup>99</sup>.]

<sup>94</sup> Ср.: D. 2. 11. 2. 3; 39. 2. 15pr; 38. 9. 1. 10.

<sup>95</sup> Перевод Ф. Петровского и С. Шервинского.

<sup>96</sup> См.: D. 2. 14. 7. 12; 2. 14. 47pr; 7. 1. 24 etc.

<sup>97</sup> Т.н. *iuniores*. В войске в состав юниоров входили воины от 18 до 46 лет, участвовавшие в военных кампаниях. Лица от 47 до 60 лет входили в число т.н. *seniores*, которые не участвовали в походах, но помогали в защите города при осаде. Лица старше шестидесяти были освобождены от воинской обязанности.

<sup>98</sup> См.: Gell. XX. 1. 1; Serv. Aen. XI. 133; D. 50. 16. 110; Isid. Etym. X. 260.

<sup>99</sup> Перевод А. Артюшкова.

**Signare** теперь означает «помечать знаками» (*signis notare*), как то делается в отношении скота; но древние употребляли в значении «писать»<sup>100</sup>, откуда можно встретить *subsignare* и *consignare* вместо *subscribere* (подписывать) и *conscribere* (записывать).

[462]

**Spondere** прежде использовали вместо *dicere* (говорить), откуда и сегодня употребляется глагол *respondere*, но позднее стали использовать в значении обещания, даваемого на вопрос другого<sup>101</sup>.

**Subdit<us>** (подставленный) называют того, кто предоставлен вместо умершего; на место умершего предоставляется новый судья для тех, у кого тот был судьей, разумеется, для рассмотрения того же самого дела или тяжбы.

[466]

**Sacramento.** *Sacramentum* зовется то, что совершено посредством произнесения клятвы (*iuris iurandi sacratione*)<sup>102</sup>. Оттуда говорится, что кто-то отвечает, предоставив *sacramentum*, оттого что приводится он к клятве. Так Катон в речи против Кв. Терма о десяти (4): «*Atque etiam aderant, ne mala fide appareret scelera nefaria fieri, poscentes, ut sacramento traderentur, lege aestimarentur*» (Были и те, которые требовали, дабы не творились злоумышленно гнусные злодеяния, чтобы вносился процессуальный залог в соответствии с размером, установленным в законе).]

[468]

**Sacramentum** (процессуальный залог) именуется та медь, которая выплачивается в качестве штрафа либо тем, кто требует, либо тем, кто оспаривает требование. В одних делах он составляет 500 ассов, в других – 50. Выставляется он теми, кто ведет меж собой тяжбу в суде. Законом плебейского трибуна Л. Папирия<sup>103</sup> было постановлено о том в таких выражениях: «*Всякий претор, который рассматривает дела среди граждан, пусть предложит народу избрать триумвиров по уголовным делам; и после того, как все эти триумвиры будут избраны, пусть они потребуют [внести] процессуальные залогов (*sacramenta*) и пусть судят, и в силу того же права пусть будут требовать и судить так, как подобает по законам и плебисцитам*». Эта медь стала называться *sacramentum* оттого, что расходовалась на религиозные нужды из-за нехватки средств в казне и большого количества публичных священнодействий.

[474]

<**Sar**>**puntur vineae**, то есть «лозы подрезаются», как то в законах XII таблиц (VI. 8): «*Quandoque sarpta, donec dempta erunt*» (Когда же виноград будет срезан, пока [жерди] не убраны; пер. И.И. Яковкина).

[490]

**Taxat** (оценивает, осязает). Этот глагол употребляется по отношению к тем вещам, которые оцениваются, поскольку их можно потрогать (*tangere*); а также в тяжбах, когда определяется судебное решение, поскольку сумма, к которой может присудить судья ответчика, именуется в преторской формуле *taxatio*, и выражена она в конкретной сумме. Слово происходит от *tangere*, чему свидетельством служат актеры, которые именуются *taxatores* оттого, что осыпают (*tangere*) друг друга оскорблениями<sup>104</sup>.

[496]

**Talionis.** Веррий сообщает, что в законах XII Таблиц (VIII. 2) говорится о принципе равного возмещения так: «*Si membrum rupsit, ni cum eo pacit, talio esto*» («Если причинит членовредительство и не помирится с [потерпевшим], то пусть и ему самому будет причинено то же самое»<sup>105</sup>). И он не разъясняет, что это значит, оттого, полагаю, что смысл закона был понятен. Действительно, закон позволяет отомстить равным образом<sup>106</sup>.

<sup>100</sup> Собственно «подписывать». Ср.: Non. Marc. s.v. Signare. P. 405; Isid. Etym. XVI. 18. 3.

<sup>101</sup> См.: s.v. Spondere. P. 440.

<sup>102</sup> Ср.: Varr. LL. V. 180; Gai. IV. 14; Isid. Etym. V. 24. 31.

<sup>103</sup> Закон неопределенной даты III–II вв. до н.э.

<sup>104</sup> См., например: C. 5. 12. 21; Gai. IV. 51 etc.

<sup>105</sup> Перевод И.И. Яковкина.

<sup>106</sup> См.: Isid. Etym. V. 27. 24.

**Tappullam legem.** Валерий Валентин в шутовском стихе назвал Таппулов закон о пирах вымышленным именем, о чем упоминает Луцилий следующим образом (1307): «А толстяки за столом над законом хохочут Таппона»<sup>107</sup>.

[498]

**Termonem.** Энный в соответствии с греческим словоупотреблением следующим образом использовал [слово] *termo* (межевой знак), которое мы теперь произносим как *terminus* (Ann. 479): «*Ingenti vadit cursu, qua redditus termo est*» (Бегом бежит туда, где установлен камень межевой); и «*Hortatore bono prius, quam iam finibus termo*» («Скорее в качестве хорошего увещателя, чем собственно границы поставлен камень межевой»)<sup>108</sup>.

[502]

**Tignum** называют не только балку, которую используют при строительстве домов, но также и опоры в виноградниках, как о том идет речь в законах XII Таблиц (VI. 7): «*Tignum iunctum aedibus vineaeve et conscipit ne solvito*» («Пусть не трогает и не отнимает [принадлежащего ему] бревна или жердей, использованных на постройку здания или для посадки виноградника»)<sup>109</sup>.

[508]

**Viginti quinque poenae** в законах XII Таблиц (VIII. 4) означает двадцать пять ассов.

**Viae.** Дороги есть как публичные, по которым всем дозволено ходить пешком, ездить на телеге, либо верхом на лошади, так и частные, которыми никто не мог пользоваться за исключением тех, кому они принадлежат. Частные дороги в соответствии с обычаем и законом должны были быть восьми футов в ширину, публичные – широкими настолько, насколько того требовала необходимость. Закон XII Таблиц (VII. 7) устанавливает, что на повороте и изгибе ширина дороги должна быть 16 футов, и что дорога должна быть огорожена: «*\*opisam\* dilapidassunt, qua volet, iumento ageto*» («Пусть [собственники придорожных участков] огораживают дорогу, если они не убивают ее камнем, пусть едет на вьючном животном, где пожелает»)<sup>110</sup>.

[514]

**Vagulatio** в XII Таблицах (II. 3) означает судебную тяжбу с руганью: «*Cui testimonium defu[gerit, is tertis diebus ob portum obvagulatum ito*» («Пусть [тяжущийся], которому недостает свидетельских показаний, идет к воротам дома [не явившегося на разбирательство свидетеля] и в течение трех дней во всеуслышание взывает [к нему]»)<sup>111</sup>.

[516]

**Unciaria lex** стал именоваться закон, предложенный Л. Суллой и Кв. Помпеем Руфом, которым было запрещено, чтобы должники десятую часть <...><sup>112</sup>.

**Vindex** (заступник) [назван так] оттого, что он требует (*vindicare*), чтобы тот, кто схвачен кем-то [по причине задолженности], был отпущен.

**Vindiciae** зовутся те вещи, по поводу которых идет тяжба; но чаще слово используется в отношении права, которым обладают те, что спорят меж собой. Марк Катон написал в речи «Против Фурия по поводу воды» (6): «Преторы решают вопросы о собственности в пользу народа». Луцилий (1219): «Здесь не страшится никто судебных залогов или исков». Об этом слове Цинций говорит так: «*Vindiciae olim dicebantur illae, quae ex fundo sumptae in ius adlatae erant*» («*Vindiciae* назывались прежде те вещи, которые были взяты с земельного участка и принесены в судебное заседание»). Но Сервий Сульпиций считает, что прежде это слово употреблялось в единственном числе – *vindicia*, и под ним понималась вещь, о которой идет тяжба, поскольку она истребовалась (*vindicare*) истцом; о чем в законах XII Таблиц (XII. 4): «*Si vindiciam falsam tulit, si velit is ... tor arbitros tris dato, eorum arbitrio ... fructus duplione damnus decideto*» («Если кто-то приобрел вещь в результате ложного присуждения владения ею на время спора о пра-

<sup>107</sup> Вымышленный закон, внесенный в сатирическое стихотворение Валентина, отсылающее к римскому сумптуарному законодательству.

<sup>108</sup> См.: Varr. LL. V. 21; Isid. Etym. XV. 14. 3.

<sup>109</sup> Перевод И.И. Яковкина. См.: D. 47. 3. 1. 1; Prisc. Gramm. II. 110. 25; Isid. Etym. XIX. 10. 15.

<sup>110</sup> Перевод И.И. Яковкина. См.: Varr. LL. V. 22; Rust. I. 2. 14; Serv. Aen. IV. 405; Isid. Etym. XV. 16. 4.

<sup>111</sup> Перевод И.И. Яковкина.

<sup>112</sup> Консулы 88 г. до н.э. Закон, очевидно, восстанавливал прежнюю норму процентной ставки и запрещал взимание повышенных процентов.

ве собственности, если он захочет... Пусть претор назначит трех посреднических судей... И пусть по их решению ответчик возместит ущерб в размере двойного дохода от вещи»<sup>113</sup>.

## ЛИТЕРАТУРА/REFERENCES

- Lindsay, W.M. (ed.) 1913: *Sexti Pompei Festi De verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome*. Lipsiae.
- Pavlov, A.A. 2012: *Pavel Diacon i ego epitoma "O znachenii slov"* [*Paulus Diaconus and his epitome "On the meaning of words"*]. *Vestnik drevney istorii* [*Journal of Ancient History*] 2, 219–230.
- Павлов, А.А. 2012: Павел Диакон и его эпитама «О значении слов». *ВДИ* 2, 219–230.
- Pavlov, A.A. (eds.) 2018: *Pavel Diacon. Epitoma sochinenia Seksta Pompeja Festa "O znachenii slov"* [*Paulus Diaconus. The Epitome of the Sextus Pompejus Festus' lexicon "On the meaning of words"*]. Moskwa.
- Павлов, А.А. 2018: *Павел Диакон. Эпитама сочинения Секста Помпея Феста «О значении слов»*. М.
- Savagner, M.A. (ed.) 1846: *Pompeius Festus. De la signification des mots*. Т. 1–2. Paris.
- Utchenko, S.L. (ed.) 1962: *Khrestomatiya po istorii drevnego Rima* [*Chrestomathy on the History of Ancient Rome*]. Moscow.
- Утченко, С.Л. (ред.) 1962: *Хрестоматия по истории древнего Рима*. М.

Andrey A. Pavlov

Pitirim Sorokin Syktyvkar State University  
Syktyvkar, Russia  
E-mail: aapavlov2012@yandex.ru  
ORCID: 0000-0001-9192-4767

А.А. Павлов  
заведующий кафедрой истории России  
и зарубежных стран  
Сыктывкарский государственный университет  
им. Питирима Сорокина,  
Сыктывкар, Россия

<sup>113</sup> Перевод Л.Л. Кофанова.